

*Ediciones Ariel, S. L.*

Acero y Energía (Revista Tecnológico industrial)

Revista Ibérica de Endocrinología

El Trabajo Nacional (Revista de Economía)

Revista de Industria Farmacéutica

Oficinas y Talleres:  
Berlín, 46-48  
Teléfono 50 01 00DIRECCION TELEGRAFICA:  
A R I E L*Barcelona,* 14 novembre 1960

M. Bernard Lesfargues

Cher ami: Je vous avais envoyé déjà ma lettre antérieure, quand j'ai pensé qu'il fallait ajouter Dostoïevski aux auteurs que vous signalez avec tant de justesse comme "pôles" qui m'ont orienté. Il serait injuste de silencier Dostoïevski, que j'ai aimé toujours et de plus en plus. J'ai traduit cet été ses Karamàzov, pour le "Club dels Novel·listes": la trad. reste en panne à censure, mais on espère gagner la bataille et la faire paraître le printemps prochain.

J'ai, donc, ajouté Dostoïevski à Baudelaire dans votre original.

Une fois envoyé votre préface, et en y songeant, j'ai encore pensé que là où vous dites de Marius Torres "un des poètes catalans les plus significatifs de notre époque", phrase qui, adressée à des lecteurs catalans, est pleinement satisfaisante, il faudrait supprimer catalans puisque votre préface s'adresse à des français. Mon raisonnement est le suivant: si à moi, Catalan, on me dit que quelque'un est "un des poètes catalans les plus significatifs de notre époque", la phrase me semblera hautement élogieuse, puisque moi, Catalan, j'ai une haute idée de mon pays et de ses poètes; mais la même phrase sonnera de toute une autre façon aux ouïes (ou oreilles?) d'un Français, qui ignore tout de Catalogne, de sa langue et de sa poésie. Je me souviens d'une dame, et non pas parisienne, mais de Toulouse, qui m'a demandé une fois si "la Catalogne espagnole était aussi étendue que la française"... Et cette ignorance se trouve même chez des Français -surtout ceux du Nord- d'une grande culture. À leurs ouïes, ou oreilles, est-ce que la phrase ne sonnera pas un peu comique, comme si on disait par exemple "Monsieur Untel, un des poètes les plus géniaux qui soient maintenant à Lille"? Songez-y; surtout le remède est très aisé, il ne faut qu'enlever catalans et la phrase est parfaite.

"Rien de nouveau à l'ouest". Avec toute mon amitié

*Joan Salvat*